

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 2 (1887)

Artikel: Noms locals dellas comunitads Sur-Chalavaina
Autor: Gross, Thomas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-176403>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Noms locals

dellas comunitads Sur-Chalavaina.

Colectads da **Thomas Gross**.



Cierfs (**Cierv** eir Tschierv).

Amo fastizis mossan cha la Via da Vnuost e d'Umbragl traversaiva il Rom pro la punt d'Liü sper Furom, passaiva las chasas veglias u naschas sot Lusai, e nels Runces da Fuldera as chattan amo ruinas da chasas. Sper quellas via as traiva la strada vers il Bain, aint per Guad nair, val da Laidar vers Urezzi, Joata e l'alp da Munt, ingiua as partiva per l'Engiadina bassa sur fontauna S-charl e per l'Engiadin' ata continuaiva la via aint per ils plauns, Sur-som ed ora dal Fuorn. Usché as traiva la via aint per la sponda solagлива e laschaiva alla sanestra cugio las grondas palüds dels lais e pü in aint per il fond della val ün grand spess guad, nel qual vivaivan blers ciervs. Quaista selva gnit runcada e qui e lá gnittau biadas chasettas. Il comünet cun sias chasas sparsas alla riva del Rom porta perquei il nom Cierv ed ais ün dels nouvs comüns della val.

Aint a som Cierv: üna part del cumün.

Alp da Munt: comünal per vachas e vadèls (vadès).

Alpetta (sper Urezzi): pitschna alp dels abitants da Cierv dad our la baselgia (Ora-som-Cierv), uossa cediüda all' Alp Champatsch da Valchava.

Bügl: pascul süit, inua sun per bavrar (bavraintar) la scossa plüs bügl, nels quals vegn condot cun üna lungia lingia d'chanals l'aua d'üna fontaunetta.

Bain: ün' accla süin bella, ma maigra terrassa.

Bursins: prads; allà creschan qualche bursins (*Vaccinum ulginosum*).

Baselgietta: guad süin gianda inua ün pedrun ha fuorma d'üna baselgietta.

- Bulaselia (bucca della sella):** traunter cripla.
- Curtin (sura, da Platz, dad ora):** prads circondats da saifs.
- Clüs (claus, clauder):** prads planivs plü bod serrats aint cun saif.
- Costas:** prada spondiva.
- Costa della resia:** sponda crappusa alla riva sanestra del „Rom“.
- Chomp nov:** èr crapus sper il guad.
- Chomp vöd:** pra lisch. v. d. chomp laschá ir a prá.
- Cûel zoppa (cuvel zoppà):** tauna nel spelm e guad difizil a chattar.
- Chavrinadas:** plaun e pascul e guadin giuven.
- Cripla:** spelma ün pa cuvert cun dascha.
- Chaschlot:** traunter duos vals, deriva probabel da „chastellot“ causa sumiglianza.
- Chasuras (chasas sura):** part del comün, quartier.
- Dössat:** selva sün ün aut muot.
- Döss della stretta:** colina lungiainta.
- Dösset:** pitschna ellevaziun cun 2 chomps e sura pra.
- Endi:** prads sper chasa avant il tablá.
- Funtauna grossa:** guad e pascul inua scula üna richa fontauna.
- Frachas:** prada sco pascul sün üna antica gronda boda (Erdrutsch, Schuttkegel) da löng creschüda aint.
- Fora della giallina:** foppa inua as chattan pernischs.
- Fora del gial:** foppa inua chaunta suvenz il gial sulvadi (Birkhahn).
- Fora dels marmels:** inua vain schiavá gess (Gyps).
- Fora dellas Dialas:** sper l'era dell' alp da Munt. Vide Annalas 1886.
- Funtauna d'S-charl:** fontaunetta sül confin Cierv-Scuol, sül cuolm del pass vegl, chi collia Buffalora cun Val Scarl.
- Fuschina:** pitschen contegn Ora-Som-Cierv.
- Grassitschs:** bun pascul.
- Gialet:** piz, munt.
- Guad surchasuras:** multa serrada (Bannwald) causa lavinas.
- Guad nair:** selva spessa da pins (petschs).
- Jondas (gandas):** selva spelmusa.
- Iralis (Eralis):** ün cuntegn da prada; survart creschan anzuas.
- Juf plaun (Giuf plan):** pascul sella u giuf traunter duos plauns.
- Juata, Joata (ov' ata):** pas-ch cun laj sur guad Urezzi.
- Las Jennas (dad or la jena):** Jenna u Genna = Gitterthor.
- Lavinèr:** spuondetta inua perittan in lavina püssas personas (Ann 1853). Vide cudesch da scola d'Eberhard romansch.

La Motta: prads ed ers intuorn üna colina, la creschau alassas (bulassas).

Lumbard: pra planiv e lisch.

Laider: fond grass (laidar = biagiar); nell' aua da Laider croudan suvenz boudas da terratsch pustüt suot Urezzi.

Majerias: fond na taunt fertil.

Minschuns: il plü aut pascul dell' alp da Munt. Minschuns vuol dir ultima marena cur ais glivrada üna raccolta u lavur.

Munt della bes-cha: pascul majer be per la bes-cha.

Mamvaischg: chomps e prada vers la dumaun.

Malöjas: chomps ardschiglius.

Murtaröl (Morteröl): pascul aut.

Müffaitets, Müffaits: prada sper la Multetta.

Multetta: selva da müffs (pinus mughus), üna spezia zondra pero sun lattas lungas, sutilas e drettas adatadas per latuns da telegraf.

Multa gronda: consista da grandas plauntas da petsch.

Multa da Laider: sur las chasas da Laider (Multa significha Bannwald; chi chi lá legnaiva pajaiva multa = chastih).

Multa da Plaz: guad sur la part da comün „Plaz“.

Muliniersch (Mugliniesp): alpeta sper ün aual; eira da temp vegl l'alp da Fuldera-daint.

Ora-som-Cierf: part del cumün dad our la baselgia.

Plaz: part del cumün ingiua ais la baselgia ed üna piazza.

Prada sot: üna part dell' era dell' alp da Munt. Vide Annalas 1886.

Pra ivé (Pra güvé): elevaziun sper ün plaun, ün pitscheu döss.

Pra da Munt: pascul vers l'alp per muaglia bovina.

Prazot (pra sot): las chasuras.

Pra da muglin: buna prada sper il muglin.

Pra della senda: planiv. Senda = Fussweg.

Pranöv (pra nouv).

Pra dellas püncheras: püncheras v. d. vas u auals per arger (asaver).

Pra della botta (bottla): lá eira pü bod ün grand mantun d'terra.

Pra trit: pra sech, trit, crapus.

Pra del vegl: mulschin, mogliv (probabel, pra del mögl).

Pra chalchera: prats sper la chalchera.

Prazos (pra azos, asos): pascul dellas chavras.

Pizzet: pitschen Piz sot Piz d'ora.

Piz d'ora (Piz dadora).

Piz daint (Piz dadaint): sot quel crescha dascha (zondra).

Pratglins: pascul, giosom quel eiran varguaunts puozs da glin.

Puozs: cumünavel ingiua sun ils puozs per mögliar il glin.

Plaun da bastuns: pascul e guadin giuven da larsch e salgèrs.

Plaun dels chavôs: pascul da chavals.

Plaun grond: prada.

Plaun da müs-chel: pascul sün plaun mögliv.

Plaun radond: eir Palü radonda.

Plaun dell' aua: pascul süt cun s-chars aua.

Planet: selva e pascul cun ün plaun.

Planatschs: chomps crappus; sün las muschnas blers spinatschs.

Plaun dels bovs: pascul.

Plaun del bosch: pascul.

Plattas: cumünavel sün terrassa da sass da platta.

Palü sura e sot: prads palüins, palüdaints.

Palü: prada partim secha, partim mögliva.

Parai alba: spelma da chatschina (chalcherai).

Pezza Martina: prada mulschina.

Pezzas: bels e buns chomps e prads.

Rezs (drets): guad giuven da petsch.

Runcs: prads runcats sper „Multa gronda“.

Runc: ün bain in mez „Guad nair“, lá crescha „rausch“.

Ruinas: sponda da glera della Sassa Marscha.

Schocas: prada; deriva da schoc (schücha).

Stribla bella, lunga etc.: Prads lungs, lischs; eiran plü bod
Chomps (èrs).

Surplaz: pascul e guad sur la part d'cumün „Plaz“.

Surom (Sur Rom): prads alla riva del flümin „Ram“.

Sulom: prads grass sper chasa.

Stretta: traunter duos döss.

Schucal eir Tschucal: prads e chomps leiv pendants vers mezdi.

Sassa marscha: spelma da chalcherai chi as disfa sur la funtauna
del „Ram“.

Süsom (Sursom): cuolm del pass del Fuorn.

Tufs: selva, spelma da crap da tuf.

Tulai: prada (sper Palü e Plaz) vasta e planiva; deriva forsa da
„Tut laj“ u Tioulai. Tioula = Kienholz.

Termel: prads sül confin da Fuldera; lá creschan tschisplas.

Tablá nov: prads e chomps sün üna terrassa planiva.

Truoi della sella: senda tras glera e spelma, spezialmaing per la muaglia.

Urezzi: pascul e guad sün sponda.

Vial della Motta: lá creschan tschütschlets e poma chaun (Vogelbeere).

Valbella: pascul davos il Munt della bescha; plü auta cu Sursom.

Vianoa (Via nova): Chomp e guad; lá creschan sambüjs.

Vial dels döss: prads cun dösins sco fossas.

Valletta: il vallin traunter Sursom e Buffalora.

Val della föglia: valun nel guad.

Val della blaisch: valun nel guad.

Val bella: Chomps al pé d'üna valetta.

Valatschas: Chomps sper val bella.

Val: prada e chomps traunter la Motta e las Costas.

Votas (vioutas): inua la via del Fuorn fa voltas e stortas.

Fuldèra.

Fuldera d'aint (Valdera, Val d'era) part del cumün vers Cierv. Fuldera d'ora part granda del cumün cun la baselgia. Ün segn (sain) porta ils noms „Murezzi Sdratsch e Jaquen Sogn. La prüma famiglia ha müdá il cunom in Huder ed ils descendents masculins dell' ultima s'haun domiciliads nell' occidaint dellá Frauntscha, in taunt cha localmaing vegn amo uossa dovrà quaist nom per ils descendents dad üna figlia da Jaquen Sogn chi maridet ün Gross.

Ars: pas-chüra dell' alp e guad.

Aua pedrun: aua tenor vulgo, volgo buna per il mal della pedra (della vaschîa).

Blaisch: pra spondiv.

Bügliet: prada mulschina.

Bodas: prada mulschina mögliv.

Büs-chettas: prada planiva, hümidá; d'intuorn ogra e salgèrs.

Chüinas: guad cun anzolas e giarnüdas.

Chafarrèr: pra palniv (probabel chasa del ferrèr).

Clüs: pra planiv.

Chandreas: prada planiva.

Charpella: pascul spondiv e crapus. Charpella = Fusseisen.

Charbunera: chomp.

- Crap nair:** pas-chüra.
- Calcogn:** guad stip. Calcogn = Ferse.
- Costas da pranov:** pasch e guad stip.
- Cuetta:** pascul.
- Chanascha:** Un mür antic sot Lusai. Vide introducziun per Cierv.
- Costas:** chomp spondivs.
- Dössat:** prada e chomps a Lusai.
- Döss dels gials:** guad; la sun gials sulvadis.
- Döss charpella:** guad e pas-ch crapus, costiv.
- Döss tablà:** prads costivs à Lusai.
- Era:** pas-chüra.
- Fluschas (fruoschas):** prada, plü bod guadin de föglia.
- Farèrs:** prads palüins.
- Fastais:** pra e pas-ch al pe d'üna blaisch e sponda cun guad.
Fastatg = Holzries.
- Furom:** prada planiva alla dretta del Rom (Surrom?), allá ais
üna chasa.
- Fora da Furom:** gio sper il Rom, cun ün müglin ars gio.
- Fontauna grossa:** guad e pas-ch rich da fontaunas; da pü bod
stat ün' Alp.
- Fontaunas palantschin:** guad; creschan allá anzolas e jarnüdas
= Heidel- und Preisselbeeren.
- Föglias ladas:** pas-ch e guad.
- Jonda:** pra planiv, ma crapus.
- Ils pizs:** prada e pasch.
- L'acqua:** prada ed ün peer chasas (aclas) alla sanestra del Rom.
- L'aua da Maini:** A l'Acqua vivet ün Maini Bass, probabel da quel
il nom.
- L'aua dellas fruos-chas u da Val Fossá.**
- L'aua dels Chafarrèrs.**
- Lajet:** pitschen laj.
- Lai da Chaz forá:** lai sainza aual chi aintra e sorta.
- Legnai:** pas-chüra planiva.
- La resia:** pas-chüra e guad vers Punt da L'acqua.
- Multa:** granda selva e prada vizin alla prüma chasa nomnada
„Chasté“.
- Majaria:** pra planiv e grass.
- Muntet:** üna spezia colina sur l'alp Sadra.
- Malöja:** chomp.
- Munt dellas auntas:** guad stip inua creschan frajas = Erdbeeren;
auntas = Bretter.

- Plaun chanai.**
Plaun farrèr: pas-chüra.
Plaun dellas vals: pas-ch planiv.
Prazöl: prada spondiva e grassa.
Palü cotschna: il terrain belmus ais cotschen.
Palüds: prada planiva ed ümida.
Palü muglins: terrain mögliv.
Palüds dels Lais: granda palüd cun bler' aua nella quala vivan frillas; plü bass cu il let vegl (artifizial) del Rom.
Pezza: pra planiv e grass.
Petsch: chomp e guad. Petsch = pin.
Prazot (pra sot): pra planiv e grass.
Pra del Uors: pra planiv. Lá füt traplá ün Uors = Bär.
Pra della jenna: pra planiv e grass. Jenna, genna = Gitterthor, meist nur von Holz.
Pizet: pra planiv e grass.
Plaun dellas ampuas: pascul. Ampuas = Himbeeren.
Piz Turettas: muntagna.
Piz d'ora: muntagna.
Punt d'Lü: fond via d'vart Furom.
Palastrida: chomp.
Plaun della Fracha: pascul.
Runc: acla.
Rövatsch: pra spondiv.
Rez: chomps costivs.
Ramoschin: chomp.
Sot Lusai: prada e chomps.
Stablatschs: guad e pas-chüra spondiva cun anzolèrs e jarnüdèrs.
Squitaun: pas-ch.
Schurnaidias: guad planiv.
Sadra: l'alp.
Salinas: pas-chüra dell' alp.
Schlonder: terrain da bodas.
Spi stret: munt da bodas. Spih stret = scharfer Grat.
Traunter fulderas: pascul e guad da larsch sün ruina.
Turettas: üna lingia spelma e cripla.
Tschuca: fond spondiv.
Taunter jondas: grands pedruns.
Val Ruina: inua sun las grandas archas, ripars.
Val Fossá: vallun cun bodas.
Val s-chüra: vallun cun guad.

Lü cun Lusai.

Ognün chi passa Sursom sto admirar quella bella terrassetta, sün la quala ais il comünin da Lü. Eir qui da que „Lü d'aint“ e „Lü d'ora“ nel ultim ais la baselgia. Lü d'aint ha 6 edifizis e Lusai 10 chasas in fatscha a Fuldèra.

Bügliets: cuntegn da fond.

Bos-chetta: guad giuven da larsch.

Bual: guad e pas-ch.

Blaischs: chomps stips e sablunus.

Bargas (bargias, borgias): fond ardschiglius e stip.

Bavun Durschai (bavun d'Urschai): bavun u bijun = appertura in üna saif.

Crap del rôl: pas-ch d'alp cun bun' erba, stip, ümid.

Crap della brunzina: pas-ch d'alp cun bun' erba, stip, ümid.

Crap dellas Truillas: pas-ch d'alp, spondiv, süt.

Crap nair: pas-ch stip, süt e crapus.

Costa Rezza: pas-ch stip e süt.

Costa Tea: pas-ch chasaun, stip, sabluniv.

Chalchèras: pas-ch chasaun, stip, crapus, cuvert cun brüöl.

Cripel della chalchèra: da crappa per la chalchèra.

Cuvel grond: üna fora (tauna) nella parait Lü, dovrada per stavel da bescha.

Cuvel pitschen: üna tauna nella parait Lü pü in ora.

Costa da Val s-chüra: prada stippa cun grands tschocs da larsch.

Costa dels Tufts: prada stippa cun blera crappa da tuf.

Curtins: prada planiva, ümida vizin allas chasas.

Costettas: chomps spondivs, ardschiglius.

Chomp dellas bodas: terrain stip, ardschiglius, lascha ora suvenz bodas.

Chomp della val: terrain stip, ardschiglius.

Chomp della jenna: planiv ma stret.

Chomp della paura: planiv e süt.

Chomp Martin: pondiv, sablunus, fuorma radonda.

Chomp della chalchera: be sot la chalchera.

Chomp dellas plattas: spondiv, crapus.

Chomplungs: sriblas, sablunusas.

Costa dels pals: guad stip. Da vegl miss pals (palocs) nel terrain causa lavinias.

- Costa gronda:** guad stip de larsch, privel da lavina.
Crotschs: guad, forsa da vegl cun legna torta.
Chomps: prada, ma da vegl stat chomps e lascha ir a pra.
Clüs: prada mögliva.
Chaschatschas: prada; stip crapus e süt.
Costas: cuntegn prada stippa e sütta.
Chomp muglin: planiv. Segond ditta eira da vegl ün muglin.
Chasun: cuntegn prada.
Dösset: guad pü at.
Denter: guad da larsch, petsch e müf.
Dössat: chomps spondivs.
Dösstablá: prats, süts, stips. Chaunt d'tablá = talvo.
Döss dellas schocas: pas-ch chasaun, süt, stip, cuverná cun jarnüders.
Fontauna Mottabrunen usché scrit in urbaris; pero il nom d'hotz a mai inentschaint, probabel nuu exista plü quella fontauna.
Fontauna della chongla: pascul ümid. Chongla = kleine Kanne.
Fopp dellas assas: pas-ch chasaun, planiv e süt.
Fopp della giallina: pascul d'alp planiv, cun blers günaivers.
Fontauna del Runc: pas-ch stip, cun günaivers.
Fuorela d'urtieras u d'ortivla: pascul planiv e crapus.
Fontaunas: pascul; non conduand l'aua inavant as fuorma möl.
Fora del tass: pra spondiv.
Fopa: guad da larsch.
Las Foras: cuntegn fond crapus.
Ils Fops: prada, planiva, ümida.
Fuorela Sassalb: Traunter Muntet e Piz Terza.
Guad s-chür: spondiv cun petschs da mezz' età.
Guad baselgia: spondiv; ais reservá per la baselgia.
Jalsch: pra in mez il guad, part planiv, part spondiv.
Jennas: cuntegn fond planiv sper la via chi maina a Cierv.
Jonda (Multa della gionda): guad vegl da larsch.
Ils Plauns: prada planiva, sütta.
Ils Petschs (lar charbuneras): guad da petsch; plü bod fat lá charbun.
La Radonda: pra; la saif fuorma $\frac{1}{2}$ circol.
Las lattas: prada planiva e mögliva (da basögn da lattas causa il tagler aint las rodas del char?).
L'ogna: guad da larsch, petsch e qualche ogs = Alnus.
L'aua della Punt: aual chi's bütta nel Rom.

- L'aua della Puntetta:** aual chi's bütta nel Rom.
- L'aua da Maini:** aual chi passa gio sper.
- L'acqua:** fond sün sponda ardschigliusa. Vide Fuldera.
- La Sevra:** pas-ch chasaun; quia vegn sevrá (ausgeschieden) la muaglia da Lü d'aint.
- La Parai d'Lü:** cripel u spelm sur Lü.
- Las Palüds:** prada planiva ed ümida.
- La Motta da Döss:** prada sün colina; lá creschan anzolèrs e burzins.
- Margunets:** pas-ch d'alp, spondiv e süt.
- Margum dell' Alp Sot da Lusai:** Margum = Voralp, auch obere Sennhütte.
- Motta sura:** pascul spondiv, sablunus.
- Mulschins:** prada mögliva.
- Multa veglia (Multa naira):** guad vegl da dschember.
- Muntet:** piz del munt cuvert da tschisp.
- Ortiola (Urtiola, Piz d'urtieras):** pas-ch crapus, da piz; fuorma confin Lü-Valpaschun e L'Austria. Ortia, Urtia = Brennessel.
- Prasech (Plaun sech):** ün bain chi consista bé d'ün pra planiv.
- Pra del Uors:** pra radond a mez il guad.
- Pra schoc:** cuntegn prada.
- Plattuns:** cuntegn prada.
- Palü naira:** prada ümida.
- Palü platta:** fond mögliv sun spuonda.
- Palü sacha:** fond spondiv ed ümid.
- Pranöf (Pra növ):** fond planiv e sablunus.
- Pranövets:** prada spondiva e sütta.
- Pezzas:** prada planiva e sütta.
- Plaun sura:** chomps planivs.
- Palü bella:** pra ümid planiv.
- Pra della peidra:** pra planiv, sablunus.
- Pranöfsech:** nouv pra sechin.
- Pra dels Puozs:** quels haun puozs per metter aint il glin.
- Pra della botla:** pra süt (botla ais faunt co döss).
- Pajottas:** prada mögliva (pagliottas u pajottas sun vaschijas d'aua suot il tschisp e quel as movainta cur ch'ün metta sü il pé güst sco sch'ün sapless sün ün butatsch.
- Prads dels auals:** prada spondiva, mögliva.
- „ **dels Flus:** prada maigra. Flus sun föglias manüzadas per pavler purschès.

- Pradmuglin (pra da muglin):** pra spondiv.
- Pralavaletta (pra della valetta):** pra ümid.
- Pralönchs (pra long):** fond stip e süit; será aint nel guad e pas-ch.
- Plaun bel:** fond planiv e süit; será aint nel guad e pas-ch.
- Planet:** pas-ch chasaun, planiv e süit.
- Plaun della Chalchera:** pas-ch chasaun, crapus.
- „ **Tea:** pas-ch chasaun, planiv e süit.
- Paliü Rezza:** pascul d'alp, planiv e mögliv.
- Plaun Rezza:** pascul d'alp, planiv e süit.
- „ **della Cierva:** pascul d'alp, planiv e süit (sot e sura).
- „ **Rasaj:** pascul d'alp, spondiv e süit.
- „ **Mazruob:** pascul d'alp, fop e crapus.
- „ **della Malgia:** pascul d'alp, planiv e süit.
- „ **del Chiern:** pas-ch da munt, planiv e süit. Chiern = Ruffhorn oder Huf.
- „ **della Parai (Parait):** pas-ch da munt, planiv e süit.
- „ **dels Lais:** pas-ch da munt, uossa planiv, süit e crapus.
- „ **dellas Vals:** pas-ch chasaun, planiv, süit, sablunus.
- Plattatschas:** pas-ch chasaun, stip, süit, crapus (da plattas grondas?).
- Plaun Chamös-chel:** pas-ch chasaun, planiv, umid (da müs-chel?).
- „ **Muschnins:** pas-ch chasaun, spondiv e süit.
- Pischöt:** pas-ch chasaun, planiv ed umid.
- Ruinettas:** pascul stip; il terratsch ardschiglius aslascha ora in gravas.
- Runcats e Runkets:** chomps spondivs sablunus.
- Romma:** guad a Lusai. Romma = Aeste.
- Rudé:** pra inua da vegl la giuventüna per as divertir giovaiva il rudé (Ring).
- Runc:** ün bain chi consista in pra e chomp.
- Sassa marscha:** munt stip, süit e crapus.
- Somprads:** prada spondiva e süitta. Lusai.
- Stavels:** fond spondiv; será aint in mez il guad.
- Schaibias (Schaibgias):** guad stip cun grands larschs e petschs.
- Scaufs:** pra planiv. Scaufs vegnan nomnads il repars per fermar süi vias e sendas.
- Sacharetscha:** pra spondiv, umid. Sacharetscha ais la masüra da 100 lattas = ca. 30 ares.
- Stretta:** pra cun guad.
- Tea nascha (Alp Tegia):** pas-ch d'Alp. Da temp plü bod eira quaista l'Alp da Lü.

Truè dell' orb: pas-ch chasaun, spondiv e süt.

Tablà d'adom: chomps spondiv; nel temp vegl ha quia d'esser stat tablads.

Urschai (Pra Durschai): ün bain chi consista solum in pra spondiv.

Vottas: chomps costivs.

Val Morain: l'alp da Lü.

Valiertas (Valliertas): guad stip da petschs vegls.

Val bellas: pas-ch d'alp spondiv cun bun' erba.

Via da Marti: pas-ch chasaun, spondiv e süt.

Zardin: chomp.

Alp Champatsch

ais sün territori da Lü, pero proprietá da Valchava.

Blais della bescha: pas-ch d'alp, stip, süt.

Blais del painch (paing): pas-ch d'alp, stip cun fops.

Costainas: pas-ch spondiv, crapus.

Chascharias: pas-ch planiv, deriva da chaschada (Sennerei).

Frachas: pascul planiv cun brunzinèrs (Alpenrosen).

Fossas da Piz cotschen: pas-ch fop e crapus.

Jauata: pas-ch spondiv.

Mortèrs: pas-ch, süt cun fops.

Maranguns: pas-ch, süt cun fops (marguns).

Piz cotschen: stip; il piz del munt cun bella vista. Ushé nomná causa sia colur.

Plaun Urezzi: planiv inua era la Tea dell' alpetta. Vide Cierv.

Palüetta: pas-ch planiv e süt.

Plaun Sará: pas-ch planiv e süt.

Razöl: pas-ch stip e süt.

Sassamarscha: stip e crapus.

Sassalba (Sassa alva): stip e crapus.

Será: pascul.

Troi dels chavos (Truoi, Truoch dels chavals): spondiv süt vers som da S-charl.

Valcava cun Valpas-chun.

Cha Valcava eir Valchava saja pü bass in üna foppa s'incordscha cun ir ora gio da „Las Prasüras“. Sia filiala, corporaziun

Valpaschun (lö da naschenscha del coroná poet Lemnius), sta sün bella sponda solagлива in fatscha al cumün.

Agnai: prada planiva. Creschaiva la pü bod agna = Erlen?

Alexs: pra majer, stip ed ardschiglius.

Albers: prads planivs e süts inua creschan albers = trembels.

Ars: guad vegl stip, vart solagлива.

Alp sot: ais l'alp da Valpaschun.

Bauorcha: üna part del cumün — giosom. Deriva forsa da Bifuorcha; perché da lá as parta la via per Puoz. Bauorgia = tiefe Pfütze.

Bulaseras (Bulasseras): prada spondiva, ardschigliusa. Creschan lá bulassas u alassas?

Bügliets (Bülgets): prada ümida e planiva.

Bajun (Biun) grond: prada spondiva (bavun u biun ais inua las lattas della saif vegnan pigliadas davent per entrar in ün prá u chomp.

Büschnai (Vüsnai): chomps spondivs ed ardschiglius. Büschens = curnigls per condür l'aua.

Bastel: pas-ch stip ed ardschiglius.

Blaisch dels mürs (Blaisch dels müfs): pascul stip e rovinus.

Blaischs: prada spondiva.

Crap del sogn: pas-ch stip e süt; sogn = Signun.

Crap cotschen: pas-ch stip e süt.

Chama-chöl: pas-ch planiv ardschiglius.

Chavrinadas: guad stip, plü part da dschember (Pinus cembra).

Chaunt grond: guad stip. Chaunt = Rampe, steile Zufahrt.

Costa da Plazaraun: guad giuven, plü part larsch.

Costeras: guad da larsch vegl e rar, stip e solagliv.

Craps: guad crapus.

Chantun da Furom: guad planiv e spess da giuvens larschs sur Furom eir Forom v. d. bleras Foras.

Costa da Chaunt: chomps spondivs e süts.

Costa della resgia: chomps spondivs sablunus.

Costa gronda e costa lunga: chomps spondivs sablunus.

Costas: chomps spondivs sablunus.

Chomps della punt: planivs e chalcherais.

Chomps del mür: spondivs cun ün mür vegl.

Chompradond: spondivs ardschiglius, il nom causa sia fuorma.

Clüs: prada spondiva e sütta.

- Curtins**: prada planiva.
- Chatschinas**: chomps spondivs e süt. Chatsch = Kalk.
- Chaunt**: duos bains sün la sponda da Valpaschun.
- Chas' alba**: sur il cumün Valchava. Lá eira üna chasa pü bod alva, uossa in ruina.
- Chamona (Plaun Chamona)**: planiv, ardschiglius; sará stat lá üna chamana.
- Döss pravalchiava**: fond passabel planiv.
- Dössat**: pra majer stip.
- Döss cotschen**: pascul süt, spondiv; il tschisp per il solit cotschen, ars via.
- Ear**: pra spondiv ardschiglius.
- Era (Alp Stablinas)**: pas-ch planiv e mögliv. Da temp vegl eira quaista l'Alp.
- Fastais (Fatschais)**: guad stip, sombrivaint cun legna da mezz' etad.
- Funtauna verda**: fontauna da bun' aua cun bler Creschun = Brunnenkresse.
- Fops della guerra**: pas-ch spondiv. Lá haun d'avair ils franzes 1799 büttá sü foss = Jägergraben.
- Favergiatscha**: ün' aua. Deriva probabel da Faviergiatsch u biergiatscha = tiefer Koth.
- Fontaunas**: pascul stip e mögliv.
- Fop sot**: guad stip cun legna giuvna.
- Fops**: prada planiva, ardschigliusa.
- Fossa del mort**: prada spondiva e sütta. Forsa cha ün sulda dellas guerras veglia füt lá sepuli.
- Giazöl**: pascul mögliv ed ardschiglius.
- Guinchels**: prada stippa. Guinchel ais üna spezia asp = Drehrad; quinchel significha eir üna lingia u tagl tort = krummer, rundlicher Ausschnitt.
- Giazauna**: pascul fop, ardschiglius.
- Juvett**: pas-ch stip; deriva forsa da Jufet = kleines Joch.
- Lajets**: guad sumbrivaint.
- L'agnai dels Runcats**: prada planiva; plü bod guadin dad ogra = Erlen.
- La Lingia**: fond spondiv.
- Larsch (Larischs)**: guad stip e süt da larsch = Lärche.
- Larschöla**: guad da dschember; traunter aint larschins pitschens.
- Liberpozs**: pas-ch crapus ma eir ardschiglius.

Multa dell' ognia (l'angai, da l'ongia): guad da petsch e larsch.

Traunter aint pü bod forsa eir ognia = Erlen.

Multa gronda: guad da larschs e petschs.

Mottas: guad spondiv cun legna da mezz' età.

Mez la Jonda: pra crapus costiv.

Mult' arsa: guad stip, probabel stat üna jada ars.

Möschels: prada, spondiva ma ümida. Deriva forsa da mösch, mosch, quella ümiditad nels murütschs.

Muschnas: prada maigra crapusa. Sot il pled muschna sinlegia ün mantun d' crappa = Steinhaufen.

Munt dellas auntas: guad vegl. auntas = assas.

Muglin: üna part del cumün süsom.

Munt tea: plaun pas-ch damunt.

Muglins: eir una part del cumün alla sanestra vers il Rom.

Majarias: fond planiv.

Maschduogls: guad stip, lavinus; Masdügl = Mischung.

Plaungatter: prads stips, ardschiglius.

Pagliottas: prada mögliva. vide Lü.

Planatschs: chomps spondivs.

Palü naira: prada mögliva.

Prasüravels: prats costivs, süts e crapus.

Pra della crapa: prada maigra.

Pradglin: prada spondiva.

Pra mungaun: planiv e süt.

Pronns: prads stips, ardschiglius.

Pra trid = Wüste Wiese.

Plaunpra Schumpeder: pra spondiv.

Podan e Podanet: prada spondiva.

Plaun della föglia: prada. **della Palü:** guad.

Pra Mierta: prada ardschiglius ma sütta! Mierta = Martha.

Pra del Schoc: pra majer. Schoc = Tschücha.

Plaun dellas Pillas (dellas Tillas): guad eir bler günaiver; tillas = Krähen.

Patlarsch (Plaun da Bet-lars): guad giuven sumbrivaunt.

Pazin: plaun ardschiglius, pascul.

Plaun della plattera: pas-ch planiv mögliv. Plattera = Mäusefalle.

Puoz: part del cumün; alla dretta, da vart sombrivainta; la' sun puozs da glin.

Pra fontauna: planiv e süt.

- Punt flümai (Punt Flümai):** punt süü confin Valchava, St. Maria.
Plaunpaschun: ün bain sur Chaunt.
Plaun della Mösa: pascul ardschiglius, Mösa = Brei.
Ils Prasuras: fond planiv, terrain chalcherai.
Plataschas: pascul spondiv.
Las Prasüras: prada planiva e sütta; avaunt co cha la via svala da Furom vers Valchava.
Platai: fond planiv, terrain chalcherai = Kalkboden.
Ped' munt: Chomps planivs, sumbrivauns al pé del Munt.
Palü e Pra la guardia: prada spondiva; guardia = Wache.
Plazarauns (Plazeraun): pra planiv.
Pendraschun: Chomp planiv; pendrar il muvel = Pfänden.
Pravachiava: pra spondiv e süt.
Pra del Strüzzel: pra spondiv cun fuorma de strüzzel, quaist ais üna pasta (Backwerk) in fuorma elyptica.
Prasech (Pra sec): majer stip e süt.
Pra della senda: senda ais üna stretta via da champagna.
Pranöf: fond stip, ardschiglius.
Plauns, Pra del plaun e Plaun pitschen: Tot prada planiva.
Quettas (cuettas): chomp spondiv.
Ruinettas (Ruvinettas): prada maigra, crapusa, stippa.
Ristels: fond stip.
Rasdivs: chomps planivs. Rasdiv = argör = Emd.
Radonda: prada cun quella fuorma.
Runcats: fond planiv e süt.
Runca: chomp spondiv.
Runcs: chomps, stips ardschiglius.
Squittaun: pas-ch planiv, süt. Squit = nur wenig, oder auch ein Spritz.
Salgarai (Salgiarai): chomp planivs, ardschiglius. Salgèr = Weide = Salix.
Scalletta: fond planiv.
Sella: sütta e stippa prada.
Spinas: pra sablunus.
Striblas: prada planiva. Stribla = Streifen.
Schaibias: guad stip, ümid.
Stean: pra costiv e süt.
Schocca torta: guad stip, crapus = Krummer Stock.
Stoccas: pra majer, süt, spondiv.
Spi della sella: guad giuven stip. Spih = Grat.

- Tulai:** Chomp planiv, süt. Deriva forse da tiou, tioula = Föhre, Kienholz.
- Tinas:** prada planiva.
- Tinettas:** prada spondiva.
- Tea:** prada planiva ardschigliusa. Tea, tegia = Sennhütte.
- Tanfs:** prads majers, stips ardschiglius.
- Troi, dellas chavras:** pasch stip. Truoi = Pfad.
- Tschocs (Schoes):** guad stip e giuven.
- Tagliada:** do. do. do.
- Valpaschun:** üna corporaziun chi appertegna politicamaing a Valchava.
- Valatscha:** Chomps ardschiglius.
- Val dellas anzuas (dellas anzas):** guad, vart sumbrivainta; anzuas = Johannisbeeren.
- Val chavuola:** pas-ch cun jonda.
- Val bella:** „ costiv ed ardschiglius.
- Val Nügliä:** Alp della bescha; vide annalas 1886 pagina 282 e 283. Al confin da Cierv e Zernez, traunter Chäschlot e Buffalora.
- Val Fossá (Val Fussá):** aua stippa rovinusa.
- Val Morain:** pas-ch, üna val stretta crapusa.
- Val dell' archa gronda:** cun Val dadora, dimez e dadaint.

St. Maria (Soncha Maria).

Sco a nus requinta l'istoria füt fabrichada qui la prüna baselgia della Val Müstair e que nel prüm dezeni del novavel secul. Nel ann 801 gnittan l'imperatur Carl il grand e sia muglier sur l'Umbrail e chattetan quaist lö populá. Ella laschett comfuorn sia impromissiuun fatta sün il privlus e staintus viadi sur Montagna fabrichar quaista baselgia in onur della Madonna. Da quella bella baselgia in net styl gothic sün pompusa posiziun elevada nel cumün deriva il nom Santa Maria.

La corporaziun da Craistas sün sponda sulagliva as po quintar sco filiala da St. Maria.

Astras (Astras): pascul planiv.

Ars (Schaibias): guad crappus.

Alp Sura e sot Craistas:

Alp Terza (Frachera): alp da muvel süt.

- Aua naira:** pascul sur prada maigra.
Agnai grond e pitschen: pas-chüras.
Agnai chasmo: pas-ch planiv.
Bos-chs: pra.
Büglios: „ spondiv ed eir ün bain sot Craistas.
Bügliet: „ lá ais eir ün büglin.
Bel vair (Runes nel Queir): Chomp spondiv.
Bos-chetta: guad e pas-ch planiv.
Bodalais: „ „ „
Bargia: pra spondiv.
Bau Mott (Vau Mott): guad spondiv.
Bott: pra planiv e hümid.
Costeras: sponda stippa.
Chapazeller: ün bain.
Comünavel: pra spondiv.
Chanches: fond.
Chapütsch: pra planiv.
Corsets: prats.
Coclers: prats.
Curtin: chomps e prada.
Charpleras: guad.
Costuns: „ spondiv.
Crusch: pas-ch süt della bescha.
Chavrinadas: spondiv guad e pas-ch dellas chavras.
Crappetta: guad spondiv.
Chantun grond: pascul. spondiv.
Costainas: „ planiv ed üna Val.
Chaldèras: „ „ cun grands fops.
Chasatschas: giassa, u part del cumün.
Chamütschöl: ün plaun.
Chomp della baselgietta (da St. Sguad): Sguad = Eduard.
Clüs: pra spondiv.
Chomp del Schêt: schêt = Gefroren.
„ della senda: senda = Fussweg.
Chürer: fontauna.
Da Mattias: pra spondiv.
Da Chasper: „ „
Döss del Bastel: guad.
Do furom (Davo Furom): prada planiva.
Dàmür (da Mür): pra planiv.

- Döss dellas levras:** colina cun guad e pas-ch.
Docalcogn (Davo chalchagn): cripfels.
Döss da Sass' alb: cripfels.
Era veglia: paschüra planiva.
Fascholla u Taschola: pra. **Fascha bella:**
Furnatsch: fond planiv.
Fopp: pra planiv.
Fontauna: pra planiv.
Faschas: chomps (Faschas = Windeln oder Binden.)
Fracha: plaun ed üna val.
Fopp dellas astellas: guad planiv.
Funtauna del Schütsch: pas-ch d'alp. Schütsch = Lutsch.
Fopp dellas muntanellas: pascul planiv.
Fatscha bella: paschüra.
Flümaj: l'aua or da Val da Vau.
Fuschinas: guad.
Fopp del uors: guad.
Fopp dels curnigls: curnigls = Deuchel.
Fil da Minschuns: fil = spi.
Hiermel: vallèr spondiv, cripplus.
Il sumbrivaun: guad spondiv.
La vall: prats spondivs.
Las foras: „ crapus.
Larschöla: guad.
La sola: chomp.
La Vall dels stavel: pascul planiv.
Las plattas: gronda sponda crappusa.
Mott: guad e pas-ch.
Mundaditschas: prats planivs e chomps.
Majers: prats stips.
Mös-chel: pra planiv ed hümid (müs-chel = Moos).
Munt Tea: guad.
Moritsch: pra.
Muraunza (Moranza): Alp vers Umbrail.
Mumaveglia: guad costiv sün cripfels. (mumma = alte Fee.)
Muglin: pra planiv e sablunus.
Murter: paschüra spondiva.
Munt da milli onns: pas-ch spondiv.
Minschuns: pas-ch planiv cun lajet.
Mont Aschgn: pascul.

- Moranzina:** l'aua della Muranza.
Martiné: ün plaun.
Ora Chomp: fond.
Piz Minschuns: Munt glisch.
„ **Terza (Tersa):** Munt glisch.
„ **Umbrail:** „ criplus.
„ **dellas trais linguas:** „ (inua ais il confin Austria,
Italia e Svizzeria v. d. tudaisch, italiann e romansch).
„ **Mezdi:** munt criplus.
„ **Lad:** „ dito
Prasiira: Alp.
Praschidellas: prada.
Pradellas: prada grassa.
Prats sur avas: prada sper la Moranzina.
Platajas: fond.
Poden: pra spondiv.
Pezzas: prada spondiva.
Plaun porta: pra planiv.
Plaz: part del cumün.
Plattamala: do.
Paclèra: do.
Puzzin: ün plaun cun guad.
Pra Martin: pra in ruina.
Plaun da Rom: pas-ch planiv.
Plaun da Totts: do. do.
Plaun dels Ravels: ravel = kleine Walzen.
Pra dels Pasts: past = Mahlzeit.
Plümatsch: guad (plümatsch = Brückenlager; Landschwelle).
Plaun dels Fopps: planiv.
Püench del petsch: spondiv (püench = Stutz).
Pizzet: chomp. Pizzet significha eir taut co töchet = Zipfel.
Pütschai: 3 bains costivs.
Paliüetta: guad e pas-ch ümid.
Plaun della Multa: guad planiv.
Péd' munt: pas-ch al pé del munt.
Pozs: plaun cun ils puozs da glin.
Plaun del Viert: pas-ch e guad.
Plattatschas: do. „ „
Pantuns: costiv, criplus guad.
Plaun dels purschès: guad e pas-ch (pursché = alimari.

Pagliottas: ün Vallèr (vide Lü).

Punt Tial (punt del teal): teal ais üna colonina da crap sülla quala ardaiva ün u püss sais (pavagls de bambesch) nudrieus cun siou (saif) per illuminar las stüvas.

Quaunas (Cuannes): fond planiv.

Rims (Rims pitschen): pasch planiv e crappus.

Rasdiv: pra grass.

Ruschnaidias: prats planivs.

Runcjets: prada sper il guad.

Runcs: pra.

Schucal: plaun.

Stavel vegl: pas-ch planiv.

Seraufs: pra.

Sielva: ün vihèt traüter St. Maria e Müstair (Selva = guad).

Sonch Antöni: prats planivs; amo stizzis della chapella St. Antonio.

Schonz: fond planiv.

Schlonders: prada bella.

Sess chavrer: pra.

Schaibias: guad.

Stoccas: prats crappus.

Spondas: prada stippa.

Sassa marscha: sponda crappusa.

Songlatsch: vallèr.

Schumpeder: prada planiva.

Sass forá: pas-ch.

Süsom (Plaun d'Astras): pascul planiv.

Sassabingel: part del cumün — Süssen Winkel??

Schais: crippa e ruina.

Schocas alb: schocas = Stöcke.

Spi Vau: guad (Spi = Grat).

Stagels (Stavels): val ed ün piz.

Tschucal: ün plann.

Traunter partas: pas-ch.

Tuffs: guad e fontauna in crap da tuf.

Tauf: pra costiv.

Tabladatsch: tablaatsch = grosse Scheune.

Tort: chomp spondiv.

Tersa (Terza): bain, Alp. e Muntagna.

Tagliada: guad spondiv (tagliada = Holzhib).

Taunter auas: guad.

- Tuor:** fond intuorn ruinas da müraglia. Tuor = Burg.
Ual claiif: guad spondiv. Ual = aual per arger.
Urezzi: guad costiv.
Valgialsauna: guad (gialsauna = Enzian).
Val chauolla: (chavuol = tief).
Vall bella, e Val gronda.
Vau: bain e guad planiv (segond ditte as palainta qui l'hom da Vau).
Valquaunas: ruina.
Val teatscha: teatscha = grosse Sennhütte.
Valèr della crappa:
Vottas: guad spondiv alla via d'Umbrail. Vottas = Kehren.
Vallatscha: paschüra e guad.
Vialet: pra.
Val schüra: spondiv guad.
Vallèr gruobas: spondiv.
Vall dellas Ass: guad da sember.

Müstair (Monastero, Münster).

Quaist nom deriva dalla granda baselgia e la claustra erretas dal imperatur Carl il grand nel prinzipi del novavel secul e chi sun aunch' hotz ün ornamaint del cumün, dal qual l'intera Val survgnit il nom „Val Müstair“.

Alp Sielva: (Calquoir) guad da Müstair; pas-ch $\frac{2}{3}$ da St. Maria ed $\frac{1}{3}$ da Müstair.

Alpin grond: pas-ch da quell' alp.

Alpin pitschen: do. fich sulvadi.

Aua da Pisch e Vall da Pisch: cumainza in quell' alp.

Aua da Plazöl e Vall da Plazöl: cumainza süsom il guad e vain fin in plaun Champagnia.

Bos-chas: fond sper il confin tirolais.

Bröl: chomp d'clastr (L'hom d. senda da Bröl gniva viss avaunt temps tenor ditte).

Bain del uors: süsom vallèr Laad (Solit truoi del uors = Bär).

Blaisch del fain: guad stip.

Costa Madonna: prada maigra.

Chanal grond: coudot d'aua erret 1876—77.

Chaca d'alp: nel guad Quoir.

Chalchera: guad süt e majer.

P.
Rin

Chasté marsch: as vezza amo ün müret del chasté. Aat balcon
= Ault balcon.

Chavallatsch: Piz: fuorma confin cul Tyrol.

Chasseras: fond sper il confin St. Maria.

Caguoils (cauolgs): chomp per partim devasts aint a som la ruina.

Caguoils-Daint e Dora: prada maigra. Cauolgia = weichende
Erdmasse.

Chüginas: lá eira bos-cha da chüginas = suschinas sulvadias
(wilde Pflaumen).

Chomp cruzafitsch: deriva da crocifix.

Chomp sotvia: avaunt chomp uossa qualche prä.

Chassellas: pü bod buna prada jo sper il Rom.

Collers: costas sur il cumün.

Costas: chomp " " "

Crusch: fond al confin del Tyrol sper il stradun.

Clüs: fond dad our il cumün sur la strada.

Collarai: chomps e prads.

dal **Dössü**: strada u giassa da Plaz grond davent.

Döss: üna part del cumün ora e sü som.

Dössät (aut): pascul e guad.

Döss del hom sulvadi: guad süit æ rar (Ditta requinta dal hom
solvadi).

Döss del schübel (schüvel): pas-ch e guad.

Döss dell' auetta: elevaziun nel guad Quoir.

Döss dellas plattas: guad.

Dömuglins: prada (Davo muglins?)

Döss del sprung: avaunt chomp.

Era da jalls: pas-ch e guad planiv. jall = giall.

Fuorcha: Al confin tyrolais sper il stradun eira lö del suplizi.

Las duos colonnas da mür sun allontanadas anno 1871.

Fuorcha = Galgen.

Fradech (Fadretsch): fond della clastra dad or quella.

Fuschina: prada palüdina intuorn la fuschina comünala.

Fora dellas Dialas: ün cuvel nel crippe. Vegn requintá chi
eiran plü bod femnas in quel cuvel.

Fora da Pisch: Lö ingiua l'aua da Pisch crouda. Exista üna
ditta dal hom da Pisch.

advers. **Falla del chaun**: guad serrá; ha bella legna.

Guad: Sun 5 bains a mez il guad e portan il nom dels proprietaris.

Grava: üna valletta e bel guad da larsch.

- Gravèras:** Prada inferiura alla sinistra del Rom.
- Ils Ars:** guad.
- Ils Crippels:** guad sot ils bains infin a pé del munt.
- Ils Videns:** guad criplus sü som il munt.
- Il S-chavatsch:** üna ruinetta nel guad l'Ogna.
- Jonda blaua:** pas-ch crappus e gianda.
- Ils collers:** pas-chüra josom il munt surtrata da blera boschaglia.
- Ils larschs:** guad sper vall Grava.
- Las palüds:** prada mulgina = mulschina bé sot il cumün.
- L'Auetta:** ün foss d'aua chi trapirta Prövis e las Palüds.
- Las ruinas dad aint Somvi:** fond devastá.
- La farberia:** palüds.
- La fuschina:** ün crippel sü som Spinaj.
- Legniai:** prada.
- La chombra:** üna granda foura nel crippel.
- La Multa:** guad serrá e miervi.
- Laviners:** valls fich stippas.
- L'Ogna:** guad d'ogna a pé da Piz del Quoir.
- Las Ruinas:** pas-ch e guad al Munt Massaun.
- La Blaisch:** pas-ch fich stip.
- La Chüna:** guad. (chüna significha eir üna foppa nella via inua
las roudas del charr taglian aint.
- Muglin Dimez:** ün muglin e prada intuorn.
- Malun:** prada maigra.
- Mumma veglia:** lö nel guad Quoir. In Val Müstair inclegia ün
sot „mumma“ üna duonuna veglia (alte Fee) chi vivaiva
seguond dittas pel solit nellas Alps; per ex. disch ün
aunch' hotz in di als mattets: „La prüma vouta cha vast
ad alp stoust bütschar la Mumma veglia.“
- Munt Massaun eir nomá Satsch:** dal confin St. Maria fin
Taunterruinas.
- Purtatscha:** part del cumün orasom.
- Plaz Grond:** ” ”
- Plaz Dimez:** ” ”
- Pasquer:** ” ”
- Pradöni:** praderia planiva vers Tuor (Stat champ da combat
nellas guerras veglias.
- Punt sura e Dimez:** Chomps. Ils noms derivan dallas 2 punts
sur la Vallatscha, qual ais ün condot d'aua plü grand chi
vegn ora dalla Vall d'Avigna.

Pra della puognia: fond, pugnar = Stossen.

Pra dellifiern: prada, infiern = Hölle.

Pra della crappa: prada maigra da Müstair giacent sül territori da Tuor. — (Quels nomnan **Tschüschaida**.)

Prasonduri: prada maigra e chomps. — Sonch Duri = St. Ulrich.

Pizet: pra della clastra.?

Punt gronda: sur il Rom bé sot Purtatscha.

Prövis: prada mulgina (mulschina) sot il cumün.

Paschquer: curtins e chomps sur il cumün.

Pravender: prada grassa " " "

Pallü daint: per partim buna prada.

? **Pradatsch:** fond nellas ruinas dad aint Somvih.

Pra Döni (Pra Töni): vers St. Maria. Grand pra majer della clastra e chomps da privats. Anno 1798 combattettan lá Austriacs e Franzes.

Punt della reisia: eira avaunt la reisia veglia comunala; uossa Punt Gronda nouva.

Pizet: pra majer sper il confin St. Maria.

Pedra grossa: confin traunter St. Maria e Müstair.

Pra dels mürs: prada.

? **Pra dellas fossas:** ün pra nel plaun Chasseras cun plain dössins.

Pisch Daint e Dora: prada dad aint e dad ora l'aua Pisch.

Plazöl: pas-ch da cumün.

" **Daint e Dora:** prada dad aint e dad ora il cumünavel.

" **Sura:** guad.

? **Pradelai Daint:** prada. **Dora:** fond uossa ruviná.

Piz sot: ün Antipiz bé sot il Chavallatsch.

Plaun dora: pas-ch süsom il guad.

Plaun Manduors: guad della clastra e la pas-chüra da Tuor.

? **Pischotts:** pitschnas cascadas dell' auetta da Val Brüna.

Plaun rodond: plaun e pas-ch.

Plaumas-chüra: ün bel plaun a mez il guad.

Paliüetta: guad será e miervi = ümid.

Piz della Giumbraida: guliv il guad sü ais pas-ch.

Plaun Puoilus (Puoiglius): plaun süsom quel guad (puoigl = Laus).

Plaun dellas Chacas: nel guad Quoir. Chaca = Klaue.

Piz del Quoir: süsom quaist guad.

Plaun Collarai: guad da larsch e pascul.

Prasüra: pas-ch.

Plaun dellas Ass: pas-chüra süsom il guad.

Plaun dell' Argiglia (Ardschiglia = Lehm): pas-ch e guad.

Plaun della Uolp (Vuolp): pas-ch crappus (allá suvenz fastizis da vuolps).

Plaunet-Daint e Dora: guad.

Prediaun: ün bel plaun a mez il guad.

Plaunpuzzins: pas-chüra e guad (puozzins = Pfüetzen).

Plaun porschès: do. do.

Plaun Chamonas: pas-chüra (chamonas = Hütten).

Pralung: üna lingia pas-ch per mez il guad sü.

Plaun Changlatsch: ün plaun bel.

Plaun della Legna: foppet a mez il guad.

Plaun dellas Choccas (Tschocas): pas-ch e guad.

Plaun dels Bugliets: pas-ch e guad. Lö ingiua vegn barbaintá la scossa.

Plattera: plaun u foppet nüd a mez il guad (plattera = Falle).

Plaun da Vadès (vadels): ün toc pas-ch.

Pünch grond e pitschen: pascul.

? **Plaun Marscheura:** guad.

Quadras: chomps sur il cumün.

Quoins (Cuoigns) da Val Brüna: pas-ch.

Quoir (cuoirs): guad da mez injo miervi, bun da mez insü.

Reisia: palüds intuorn la reisia cumünala.

Rötitsch: fond aint a som il cumün jo. (Rot = ün flach fain u erva rastlá intuorn, il solit in fuorma radondainta.

Rövel: ün auetta e chomps sur il cumün.

Rungs (Runcs): prada maigra al confin St. Maria.

? **Rövel: lá Vall et aua.**

Ruinatscha: ün bain della clastra, per partim eir stip, ma früttaivel.

Quaist nom porta eir ün' onorata famiglia a Müstair.

Somvix (Somvih): part del cumün. Vih = Dorf.

Sura via e Sot via: stradas da Plaz davent.

Sot-Rivas: alla riva del Rom fin confin tyrolais.

Schaivel: fond dad our il cumün sot la strada.

Schonz: fond nellas ruinas; uossa darcheu prada urbarisada.

Satsch (Sachs): eir plaun e pas-ch, fond sül confin da St. Maria.

(//) **Sot graveras:** partim chompets partim comünavel. Ils possessuors dels chomps haun l'agravi da mantegnár ils s. h. bucs pro las chavras.

Schlèr del Podestà: prada e comünavel. As vezza ün mür al pé del munt alla dretta del Rom sper ün crippel. Schlèr = Murütsch.

- Surrom:** prada sper il Rom ora.
- Spinaj:** cumünavel. (Spina = Dorn.)
- Strafflins:** fond e palüds al confin da Tuor.
- Schartl:** ün ribass nel munt „Sot“. Pass da contränders tyrolais. ^{ha}
- Sellaresch:** plaun e guad.
- Sot:** munt grand, stipp e crappus.
- Sura:** munt a sinister della Vall.
- Spinatscha:** pascul nel Munt Massaun.
- Sella-Daint:** guad e pas-ch Munt Massaun.
- Schnolzer:** vallèr e guad.
- Schneider lung:** blaisch stippa per part dafat nüda.
- Tinas:** praderia. tina = Beet.
- Tuschinas:** prada.
- Tramèn:** pas-ch e guad. Vegn requintá da l'hom da Tramèn.
- Truoi della Raijsch (Ragisch?):** senda criplusa e stippa chi maina nels bains.
- Tschuss (Schuss) da Pisch:** granda cascada dell' aua da Pisch.
- Tagliada:** bel guad da petsch.
- Terza:** ün bain stipp.
- Truoi dellas cruschs:** Davo u lungo quaist truoi eira segnà † nellas plauntas = Stämme.
- Taunter ruinas (Traunter ruinas):** Vall della ruina granda chi vegn jo dad aint il cumün.
- Tea noa (Tegia nouva):** guad e pas-ch cun 2 plaunets.
- Tschüchaida:** vallèr e guad.
- Tschügiaida:** prada grassa.
- Vallatscha sot e sura:** praderia planiva. ed ün' aua.
- Valelo (Val Clo):** costas, vallèr e guad. Clo = Nicolaus.
- Via d'Pallü:** vial da champagna.
- Via d'Sura:** vial da champagna da Somvi a Müstair fin St. Maria.
- Val torta:** prada, eir ün guad e miervi cun lingias da lavinas.
- Via daint:** prada alla dretta del Rom.
- Vall della roma:** guad della clastra.
- Vallèr Detomasch:** guad della clastra. L'istess nom porta eir üna veglia famiglia da Müstair. (Detomasch vegn moderna- maing eir scrit: de Tomasi. ^{o Dellouan})
- Val Brüna:** valletta nel munt Sot cun üna pitschn' aua.
- Vals dels jerduns:** pas-ch. — jerduns = Disteln.
- Vallèr clastra:** guad.
- Valdelai (Val del laj):** guad.

- ? **Valerlisch** (vallèr glisch): glisch = glatt.
Via pel Rómütel: chasetta e chapella. cuverna la fossa d'üna Signura del chasté „Ault Balcun“. —
Val naira: guad serrá e miervi.
Val della Tagliola: bun guad. tagliola = Hackstock.
? **Val del Asen**: guad serrá e miervi. asen = Esel.
Vallèr Laad: guad miervi; laad = larg.
Val del Pop: pas-ch in mez quaist guad, pallüdu.
Val dellas cuas: val fich stippa e crappusa. (Cuas as nomna eir üna plaunta nempe: lavazinas u mangs.)
? **Vallèr dels Soldats**: zond stip e cripplus. Dal temp dellas guerras veglias vollettan passar lá soldats ed ün peer jettan a pichas.
Valler dell' Oгна: stip e fontaunitsch, ais qualche ogns traunter ils petschs.
? **Valler Amez**: stip e fontaunitsch.
Val torta: guad.
Zerclida (cerclida): bel guad da petsch. — cerclar = Durchforsten und jäten.

Val dellas Alps da Müstair.

Quaista val as stenda da St. Maria inaint tot parallelmaing cun la vaira val Müstair, dalla Punt Plümaj fin Buffalora d'üna vart, e dall' autra vait lungo il confin italiaun fin val Mora. Cumprais sia part orientala, da Vau, ais quaista vallada quasi taunt granda co la Val Müstair, impero bler plü sulvadia. Ella spordscha bé il pas-ch per l'alp da Clastra, l'alp Pitschna e l'alp Gronda da Müstair.

Alp da Clastra eir nomnada **Tschucaï**: cun guad e pas-ch.

Alp veglia: ün plaunet dad ain l'alp.

Blaischs da Nossa donna: pas-chüra.

Crippel (cucler) **da Jon dad Onsch**: munt aut, cripplus. Onsch = Anselm.

Döss Rodond: bella muntagna, ma zond sulvadia.

Fuorcla: traunter Piz del Lai e passo dei pastori.

Joet: pas-ch süsom il guad.

Lai da Rims: lai circondá da pas-chüra e bellas muntognas.

Dalettaivel lö per pes-chaders e chatschaders.

La Stretta: pascul.

Mumma veglia: crippelets a mez ün plaun.

Plaun Son Jon: pas-chüra süsom il guad e funtauna.

Pra veder: plaun e Piz; veder = vegl.

Piz del Lai: sur lai da Rims.

Plaun sura: pas-ch.

Palüetta: pas-ch pallüdu.

? **Padanöl:** val sablunusa aint dal Döss Rodond.

Schumbraida: Piz, vadret e val.

? **Sansua:** pas-ch sü som il guad.

Val della crappa: terrain crappus.

Val Morain: pas-ch e lajin sün confin Valchava.

Alp Pitschna eir nomnada **Sprella.**

Crap della Noda: pas-ch; noda = segn.

Chalchera: pascul planiv.

Chaz forá: pas-chüra.

Döss dels Cnapps: lá sun foras aint nel munt.

Eras-Dora: pas-ch planiv.

Las clastras: crippels.

Las Monas: pas-ch planiv; monas = Garben.

Munt Grond: pas-chüra.

Motta del Painch: pas-ch; motta = ün vas da legn vast e platt
per il lat.

Munt Pitschen: pascul spondiv.

Murtaröl: Piz e vadret.

Maglia vachas: pas-ch planiv.

Plazza gronda: " "

Plazzetta: " "

Pedra grossa: " "

Pra veder: " "

Plaun della Mezia: " " transit del uors.

Plaun dell' Usteria: pas-ch planiv. Eira plü bod üna chasa.

Piz dellas Palas: muntagna.

Tea fondada: pas-ch da bescha. Qui cumainza il pascul dellas
alps del cumün. Üna ditta exista tenor la quala havess
d'esser stat quia ün' alp e la tea saja fondada etc.

Val Bella: pas-ch sül munt.

Val dellas Trimas: pascul e vadret.

Alp Gronda eir nomnada **Alp Mura (Mora).**

Döss del Termel: al confin da Buffalora.

- Giuf plaun:** pas-chüra planiva, ma sulvadia.
Ils Motts: pas-ch ingiua va sü truois dellas vachas.
Il Vallun: munt da bescha.
Las Pallas: „ „
Motts: pas-chüra.
Munt Pitschen: pas-ch stip e crappus.
Murtaröl: cripfels ed üna val.
Mona Dimez: ün döss. *mona äha = Rolo Garlo*
Monâta: granda muntagna — (monada u manada painch = Schlage
Butter oder Klumpen.)
Pra veder: guad e pas-ch planiv.
Pallüetta: „ „ „
Palla Dimez: cripfels.
Spinaj: pas-chüra planiva.
Stabels: pas-ch plü stip.
Taunter auas: pascul spondiv e crappus.
Taunter Pizza: pas-ch cun bun' e bler' erba, sü som il Munt.
Val da Bröch: pas-chüra planiva ma sulvadia. Bröch = Eimer.
Val mur (Val Mora): Quella val chi va vers Frêl „Val St.
Giacom“.
Val fontaunas: pascul cun plüs auals.

Tuor (Taufers).

Tuor cun sias filialas Puntvilla e Rivera tucan geografica-
maing alla Val Müstair, perché quaista as clüda pür gio som
Chalavaina. Al prinzipli da quaist secul discuriva la gliend pü
veglia in quaists lös amo romansch. Il nom Tuor deriva da quellas
3 impossantas ruinas dellas tuors u chastels in magnifica posiziun
elevada bé sur il cumün, vers Chalavaina, cun vista pompusa vers
Val Müstair fin Valchava e dall' autra vart löng gio per la Val
da Vnuost.

Ober-Reichenberg (chasté sur u Som): granda ruina colliada
tras üna scala sotterranea in derotta cun il

Unter-Reichenberg (chastè radond): grandiusa ruina cun tuors
radondas. Avant poch anns füt chattada intuorn quaistas
ruinas üna bulgia (sach da chüram) marscha cun diversas
munaidas anticas in aur ed argent.

Hilfmirgott (Chasté sot): ais ün clucher u cuclerun quader. La ditta relatescha cha üna giuvna per nun sacrificar al chastellaun sia chastitad saja saglida gio dal balcun cun l'exclam: „Hilf mir Gott!“ Saun e salva crodet ella sün terra e probabel cha eir sia schocha largia cun milli fodas, sco portan aunch' hotz in di las tyrolaisas, fet il servezzan da ballon.

Puntveil (Puntveigl, Puntvilla, Puntviglia): üna fracziun comünala, strusch al confin svizzer. Lö da maschenscha del Reformatur Philipp Gallizius Saluz.

Rifoir (Ravera, Rivera): üna fracziun comünala, eir sco Puntviglia situada sper il Rom, ma dalla vart vers Cluorn (Glurns) ardaint à Chalavaina. La baselgietta sün pitschna elevaziun para da guardar pechadusamaing sün seis devast vihet chi perdet chasas interas amo avant pochs anns tras las ruinas da quaist flüm.

Alp da Mez: Alp traunter Alp Manzig ed Alp Praviert.

Arechas: prada (sech aretschas = 100 lattas \square = ca 30 ares).

Avigna, Val ed Alps: sper il confin svizzer.

Baustodl: ün bain, regress del chasté radond.

Bos-chas: prada e chomps.

Custeras (Costeras): pas-chüra d'alp.

Cristianet: chomp.

Chompas (Chomps): ers u chomps.

Curtins: prads.

Cruschetta u Cuolmen da Plazèr: pass.

Crippeland: crippls — cripplam = viele Felsen.

Döss march (marsch): pascul.

Eckhof: ün bain.

Fuorcla: guad.

Faschas: prada. faschas = Streifen.

Falain: pas-ch dell' alp Praviert.

Fontaunas: pas-ch d'alp.

Fuorcla da Starlex: pas. Val Avigna — Costainas.

Ganthof (Ganda): ün bain.

Jondaunz (Jondaun): pas-ch d'alp — jondaun = plain gianda.

Mangiz: part del cumün ed eir ün' alp.

Mitteralp: part del cumün.

Maratsch: prada sper Puntvilla.

Murter: pas-ch d'alp.

- Muntlisch:** sponda blotta e glischa sur il Vih.
Manaröls: prada.
Munt Pitschen: pascul d'alp.
Maipitsch: ün piz.
Pattnal: part del cumün.
Pradöni: prada vers Müstair.
Praviert (Pra aviert): pas-chüra d'alp — forsa plü bod prada maigra senza saif.
Plaschettas (Blaischettas): pas-ch d'alp.
Plaun Grond: pas-chüra.
Plaun dellas muoscas: pascul. muos-chas = Fliegen.
Piz Cotschen: muntagna al confin da Lü.
Plaun Platerra: pas-chüra.
Plaun Sott: guad.
Pradatsch (Praatsch: = grand praun).
Plur: praderia.
Padöss: angèr.
Proson Martin (Pra St. Martin): prada.
Pralung: prads lungs.
Plan Bell: prada.
Pra del Paun: prads.
Rieselegross: guad.
Ravarnauna (Gravarnauna): ün fastatg (gravaraun = viele Erdrisse).
Razza da Painch: stip fastatg (Holzriesse) Razzada = Regenguss.
Razza lada: üna sponda.
Ruinas: sponda stippa.
Rung (Runc): prada.
Ramenga: Val e prada.
Spital: part del cumün.
Schlosoir: part del cumün. Schlassoir = ün töch lain dür liá cun curajas vi d'ün bastun chi serva per batter schlass (stogn) las mannas v. d. per scuder.
Sommhof (Somm): ün bain sü som vers chasté sura u Som.
Schlosshof: eir ün bain.
Salvachas: deriva da dar sal a vachas u da selvadgias?
Starlex: Munt e pas-ch.
Stuorno: guad.
Splatach: guad — splattatsch = Quetschung, flach gedruckt.
Schölieras: guad.

- Sommaprada:** fond.
Spinaj: pas-chüra.
Stradas: prada.
San Cristià: chomps. (sapristia = ün vot vulgar.)
Seesvenna: grand piz vers Scuol.
Tella: ün bain.
Tschüschaida: praderia.
Tels: fond.
Tabladè — tablá = Scheune.
Tanterabas (Tanter auas).
Tratlus: pas-ch sper ün' aua — tretlus = toffus.
Unterhof: ün bain.
Urtiera: pas-ch.
Urtierolla: Piz, muntagna.
Vallettas: prada.
Vernabas: fond. ivernadas = überwintert.
Valstüra (Val s-chüra):
Vall dell' aua: pas-ch.
Vallada: pas-ch d'alp.
Viliols: fond.
Valtarola = aua or da Val Avigna.
Wueng: fond — deriva da fuegn = Föhn?
Waldhof: ün bain.
Wlott (Blott): fond. blott = nüd.

Aviand Chalavaina ün' importanza historica sco champ da battaglia, di 22 Mag 1499, lasch qui sequir ils noms locals da quels contuorns.

Arunda: pas-ch montagnard sü som Munt Teller = Tellerberg.

Vain dit cha B. Fontana saja it da Tuor vers Schlingia sur quaist Munt Arunda.

Avadsass (Aua d'Sass): guad alla dretta del Rom.

Canenia: chomp vers Cluorn.

Crapalia: do.

Chüschinas: via da champagna dad our Rivera.

Chasolatsch: fond dad our Rivera.

Crapp: spelm alla dretta del Rom.

Chalavaina (Calavena, Calven): ün grand contegn prada chi svala vers Cluorn in fuorma triangolara. Il piz u chantun plü bass arriva fin la Clusa. — Qui a Chalavaina victoris-

ettan ils Grischuns e qui morit Benedict Fontana e brich sün la planüra da Damal (Malser Haide) chi ais tuot d'ün outra vart.

Faschèr: chomps dad our Tuor.

Fascha: chomps dad our Rivera.

Fascha Luzauna: do.

Jonda: guad alla dretta del Rom.

Kaunz (Cauns): dad or Rivera. (caun = Trog).

Lobias: chomps dad our Tuor vers Cluorn.

Larschas: fond sur Rivera.

Mundadichas (Mundaditschas): prada. Mundaditschas = restanzas da grascha, crappa, laina, s'dratscha etc. ch' ün rastla our dalla prada.

Mutlai: guad alla dretta del Rom.

Manachiira: do. do. do. manadüra = Gespann mit Rindvieh.

Pra compai: prada do. do.

Prasaravas (Pra sur auas): do. do.

Quadras: chomps vers Cluorn.

Quadrella: do. do. do.

Quadra: chomp dad our Rivera.

Rodendil (Rodondel): do. do.

Razza Ruina: alla dretta del Rom.

Ruinias Sura e Sot: guads alla dretta del Rom.

Saruosta: do. do. do. do.

Salgarainas (Salgerainas): prada; salgèr = Salix; rainas = Haufen.

Saletsch: prada eir alla dretta del Rom.

Straffins: do. do. Strüflins = kleine Züpfle.

Turnauna: complex chomps attach al pra da Chalavaina.

Umbier: prads e chomps vers Cluorn.

Vial Mutlai: dad our Rivera.

Val torta: crippels.

Alla fin agiundschi auncha ils noms romanschs: dels cumüns da Vnuost = Vintschgau; Laad = Latsch; Schlü = Schleis; Barbusch = Burgeis, qui la ruina „Fürstenburg“; Graun; Matsch; Raisch = Resch; Damal = Mals; Tardsch = Tarsch; Schlüdern = Schluderns; Cluorn = Glurns; Spondina; Dür = Eirs; Prada = Praden; Trafui = Trafoi; Stielva = Stilfs.

Remarca generala: Fond = prada e chomps; bain = ün stabel u edifizì cun chomps e prada intuorn ed abitá tuot ann. Acla = ün bain be abitá d'utuon u da prümavaira allura eir nomnà Prümaraun. Alp = ün contegn u complex pas-chüra cun u sainza guad pero cun üna chamanna u tegia chi vegn dovrada be da stad.

A quaista colecziun m'assistittan spezialmaing ils Signurs selviculturs J. B. Ruinatscha a Müstair e Theodor Nolfi a Valchava, sco eir Dumèni e Cristoffan Gross, als quals spordsch mieus sincers ingraziamaints.

Continuaziun de listas cun Noms locals:

Cierv, Flond, Fuldera cun Lusai, Glion, Jenaz, Lü, Monstein, Müstair, St. Maria cun Craistas, Sevgiein (Surselva), Tuor (Taufers) cun Puntveigl e Rivera (nel Tirol), Valchava e Valpaschun.

Donaziuns pigl archiv della Societad.

(Continuaziun.)

22. Da sig. Major *Th. Gross*: *La Femna* in duos dischcuors da Adolph Monod et verti in Romansch tras *Chr. J. Bott* (1879).
23. Dal madem donatur: Seguond Cudaschet da lectura per las classas inferiuras da nossas scoulas ladinhas. Editur: *Th. Gross*, Samedan 1881.
24. Da sig. *S. Juon*: Historia dil veder e niev Testament cun cuortas instructiuns moralas. Cuera 1823.
Codeschs *reçerts dalla Academia Romana a Bucuresci* (Bucarest):
25. *Documente* privitòre la *Istoria Românilor* culese de *Eud. de Hurmuzaki*. Vol. III (1576—1599) 1880; IV₁ (1600—1649) 1882; IV₂ (1600—1650) 1884; V₁ (1650—1699) 1885; V₂ (1650—1699) 1886; VI (1700—1750) 1878; VII (1750—1818) 1876; Supplement I₁ (1518—1780) 1886; Supl. I₂ (1781—1814) 1885; Supl. I₃ (1709—1812) 1887; Vol. I (1199—1345) 1887.
26. Fragmente zur Geschichte der Rumänen von *Eud. Freiherrn von Hurmuzaki* I—V, herausgegeben vom rumänischen Cultus- und Unterrichtsministerium unter der Aufsicht der rumänischen Akademie.
27. Dictionariulu Limbei Romane. Elaboratu ca proiectu de *A. T. Laurianu* si *J. C. Massimu*. Tom. I (a—h) 1873; Tom. II (a—z) 1876.
28. Glossariu care coprinde Vorbele d'in Limb' a Romana dals madems auturs. 1876.